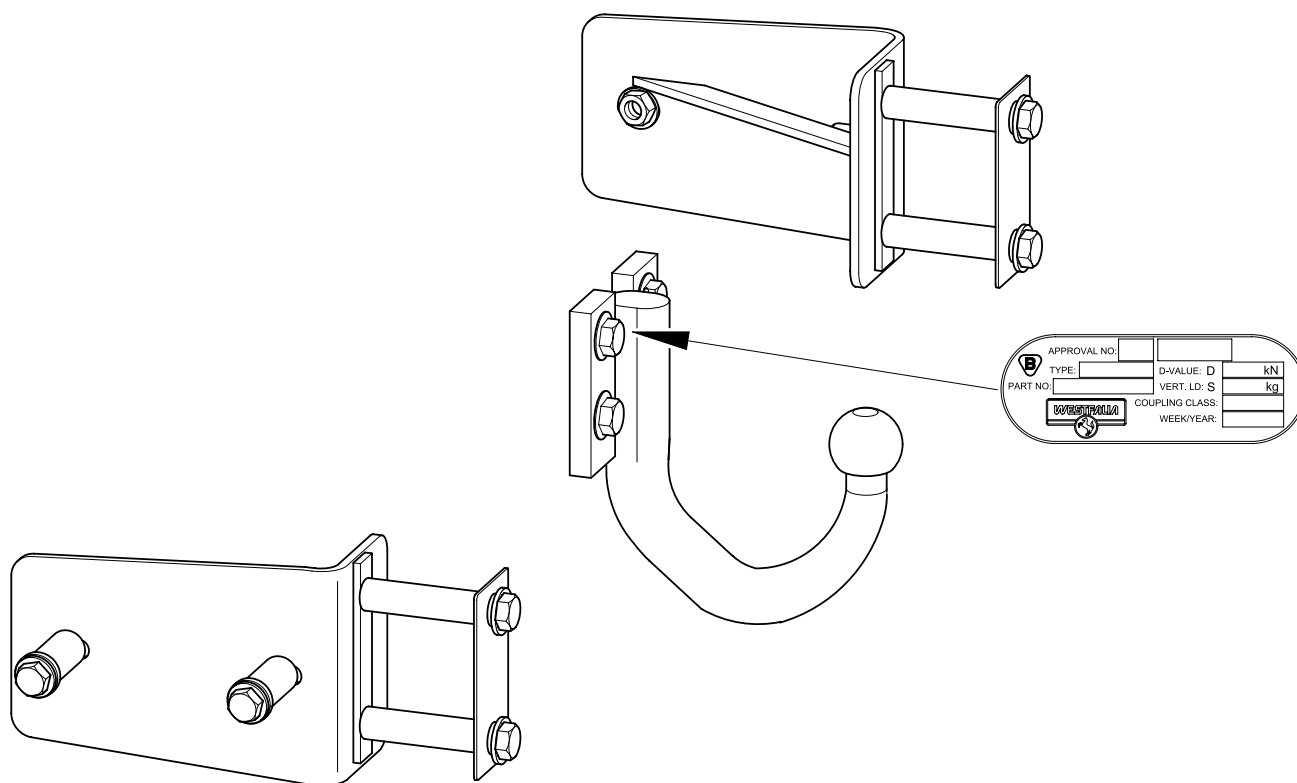


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji





# Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 313134

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0508**

Klasse: **A50-X** Typ: **313 134**

Technische Daten: maximaler D-Wert: **16 kN**  
maximale Stützlast: **150 kg**

**Verwendungsbereich:** Fahrzeughersteller: **Daimler Chrysler**

Modell: **M-Klasse**

Typbezeichnung: **163**

## Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängevorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung: 
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängevorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Bei Fahrzeugen mit **Einparkhilfe** können nach Montage der Anhängevorrichtung **Fehlfunktionen** auftreten, da Teile (Kugelstange, Kupplungskugel) im Erfassungsbereich der Sensoren liegen könnten.

In diesem Fall sollte der Erfassungsbereich angepasst oder die Einparkhilfe deaktiviert werden. Bei Verwendung von Anhängevorrichtungen mit abnehmbaren bzw. schwenkbaren Kugelstangen ist eine Fehlfunktion nicht zu erwarten, wenn die Kugelstange aus der Betriebsposition genommen wird.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

## Montagehinweise:

Die Anhängevorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängevorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängevorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

**Betriebshinweise:**

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 14,5 kg.

**Montagehinweise:****Bild 7 und 8:**

Generell ist für die nachträgliche Montage der KmH ein Ausschnitt im Stoßfänger notwendig.

Für Fahrzeuge der Modelljahre → 2000 wird empfohlen, den Stoßfänger mit Ausschnitt und Abdeckung für Fahrzeuge der Modelljahre 2000 → 2002 bei einer Mercedes Benz Niederlassung zu bestellen.

Bei Fahrzeugen der Modelljahre 2000 → 2002 den Stoßfänger an den gekennzeichneten Stellen im inneren Bereich ausschneiden. Hierzu können Abdeckungen bei einer Mercedes Benz Niederlassung bestellt werden. Falls keine Markierung im Stoßfänger vorhanden ist, kann der Stoßfänger gemäß beiliegender Schablonen ausgeschnitten werden.

Wahlweise können Stoßfänger mit Ausschnitt und Abdeckung in Wagenfarbe bei einer Mercedes Benz Niederlassung bestellt werden.

**Bild 9 und 10:**

Die Steckdose wird bei Fahrzeugen 2002 → direkt mittels drei Schrauben an den hinteren Rahmenquerträger befestigt. Halterungen **7, 8 / 9, 10** werden hierbei nicht benötigt.

Änderungen vorbehalten.

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0508**

Třída: **A50-X** Typ: **313 134**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **16 kN**  
maximální zatížení podpěry: **150 kg**

**Oblast použití:** výrobce vozidel: **Daimler Chrysler**  
model: **M-Klasse**  
typové označení: **163**

## **Všeobecné informace:**

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty: 
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízením. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

U vozidel s **parkovacím zařízením** mohou po montáži závěsného zařízení vzniknout **chybové funkce**, protože by se díly (tyč s koulí, spojovací koule) mohly nacházet v dosahu senzorů. V tomto případě by měl být přizpůsoben dosah nebo by mělo být deaktivováno parkovací zařízení. Při použití závěsných zařízení s odnímatelnými popř. výkyvnými tyčemi s koulí se chybová funkce neočekává, když se tyč s koulí nenachází v provozní pozici.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet.  
Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány.  
Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

## **Montážní informace:**

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízením jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

**Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku** vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

**Provozní informace:**

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 14,5 kg.

**Návody k montáži:****obr. 7 a 8:**

Pro dodatečnou montáž tažného zařízení se zásadně požaduje zhotovení příslušného výřezu v nárazníku.

Pro vozidla modelových let →2000 se doporučuje objednat nárazník s výřezem a krytem, který byl použit pro vozidla modelových let 2000→2002, u některé pobočky fy Mercedes Benz.

U vozidel modelových let 2000→2002 nárazník vyřezat na označených místech ve vnitřní části. Příslušné kryty lze objednat u některé z poboček fy Mercedes Benz. Pokud se na nárazníku nenacházejí žádná označení, lze výřez z nárazníku provést podle přiložených šablón.

Nárazník s výřezem a krytem v barvě vozidla lze dle volby objednat také u některé z poboček fy Mercedes Benz.

**obr. 9 a 10:**

Zásuvka se u vozidel 2002→ připevňuje dvěma šrouby přímo na připevněný nosník rámu. Držáky 7, 8 / 9, 10 se zde nepotřebují.

Změny vyhrazeny.

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0508**Klasse: **A50-X** Type: **313 134**Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **16 kN**Maksimal støttelast: **150 kg****Anvendelsesområde:** Køretøjsfabrikant: **Daimler Chrysler**Model: **M-Klasse**Typebetegnelse: **163**

## Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien: 
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

På køretøjer med **parkeringshjælp** kan der forekomme **funktionsfejl** efter montage af anhængertrækket, da enkelte dele (kuglestangen, koblingskuglen) kan ligge inden for det område, der registreres af sensorerne. I dette tilfælde bør området tilpasses eller parkeringshjælpen deaktiveres.

Ved brug af anhængertræk med aftagelig eller drejelig kuglestang, kan der ikke regnes med funktionsfejl, hvis kuglestangen tages ud af driftspositionen.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

## Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

**Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse** på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

### **Driftshenvisninger:**

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængerens. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 14,5 kg, når anhængertrækket monteres.

### **Montagehenvisninger:**

#### **Billede 7 og 8:**

Hvis koblingen med holder skal monteres på et senere tidspunkt, er det generelt nødvendigt at foretage en udskæring i kofangeren.

Ved køretøjer fra modelår →2000 anbefales det hos en Mercedes Benz-forhandler at bestille den type kofanger med udskæring og beskyttelse, der bruges til køretøjer fra modelår 2000→2002.

Ved køretøjer fra modelår 2000→2002 udskæres kofangeren ved de markerede områder i det indvendige område. Det er muligt at bestille tildækninger til dette hos en Mercedes-Benz-forhandler. Hvis der ikke findes markeringer på kofangeren, kan den udskæres ved hjælp af de vedlagte skabeloner.

Det er muligt at bestille en kofanger med udskæring og tildækning i samme farve som køretøjet (kontakt en Mercedes-Benz-forhandler).

#### **Billede 9 og 10:**

Ved køretøjer fra 2002→ fastgøres stikdåsen direkte på den bagerste rammetværdrager ved hjælp af tre skruer. Der er her ikke brug for holderne **7, 8 / 9, 10**.

Ret til ændringer forbeholdes.

# **E** Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 313 134

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00-0508**  
Clase: **A50-X** Modelo: **313 134**  
Datos técnicos: valor D máximo: **16 kN**  
carga de apoyo máxima: **150 kg**

**Campo de aplicación:** Fabricante de vehículo: **Daimler Chrysler**  
Modelo: **M-Klasse**  
Designación de modelo: **163**

## **Indicaciones generales:**

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

En los vehículos que incorporan **sistema de ayuda al aparcamiento**, tras el montaje del dispositivo de enganche se pueden presentar **fallos en el funcionamiento**, pues algunas piezas (la barra de rótula, la bola de acoplamiento) pueden estar ubicadas en la zona de detección de los sensores. En este caso debería adaptarse la zona de detección o desactivar el sistema de ayuda al aparcamiento.

Caso de utilizar dispositivos de enganche con barra de rótula desmontable o abatible, es posible que no se produzcan fallos en el funcionamiento si se quita la barra de rótula de la posición de servicio.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo. Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche. Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

## **Indicaciones de montaje:**

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.



### **Indicaciones de servicio:**

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 14,5 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

### **Nota para el montaje:**

#### **Fig. 7 y 8:**

Para el montaje a posteriori del enganche generalmente hace falta recortar el parachoques.

Para modelos de vehículos →2000 le recomendamos que pida a un concesionario de Mercedes Benz el parachoques con recorte y tapa que se usó para los modelos de los años 2000 →2002.

En los modelos de vehículos de los años 2000 →2002: recortar el parachoques en los puntos marcados en la parte interior. En un concesionario Mercedes Benz se pueden pedir tapas para esto. Si el parachoques no trae marcas para el recorte, se lo puede recortar empleando las plantillas suministradas.

Como alternativa se puede pedir el parachoques recortado y con tapa en el color del vehículo a una concesionaria Mercedes Benz.

#### **Fig. 9 y 10:**

En vehículos 2002→ la caja enchufe se fija directamente en el bastidor transversal trasero del chasis con tres tornillos. Los soportes **7, 8 / 9, 10** no se necesitan.

Nos reservamos el derecho a efectuar modificaciones.

# **F** Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia: 313 134

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE:	<b>e13 00-0508</b>
Classe: <b>A50-X</b>	Type: <b>313 134</b>
Caractéristiques techniques: Valeur D maxi:	<b>16 kN</b>
Charge sur timon maxi:	<b>150 kg</b>

**Domaine d'application:** Constructeur automobile: **Daimler Chrysler**  
Modèle: **M-Klasse**  
Désignation du type: **163**

## Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Après montage du dispositif d'attelage, un **fonctionnement défectueux** peut se produire sur les véhicules équipés d'une **aide au stationnement** car des éléments (barre d'attelage à boule, boule d'attelage) peuvent se trouver dans la zone de détection des capteurs. Si c'est le cas, la zone de détection doit être adaptée ou l'aide au stationnement désactivée. En cas d'utilisation de dispositifs d'attelage à boule amovible ou orientable, un fonctionnement défectueux est exclu lorsque la barre d'attelage à boule est mise hors position de fonctionnement.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

## Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement **par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

**Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement** sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

**Indications pour l'utilisation :**

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 14,5 kg après le montage de l'attelage.

**Instructions de montage :****Fig. 7 et 8 :**

En règle générale, le montage ultérieur de l'attelage requiert une découpe dans le pare-chocs.

Pour les modèles →2000 il est recommandé de commander le pare-chocs utilisé pour les modèles 2000→2002, prédécoupé et muni du cache, dans une succursale Mercedes Benz.

Pour les modèles 2000→2002, découper le pare-chocs aux endroits marqués à l'intérieur. Les caches correspondants peuvent être commandés dans une succursale Mercedes Benz. Si aucun marquage n'est discernable sur le pare-chocs, il est possible de le découper d'après le gabarit joint. Des pare-chocs prédécoupés avec cache de la couleur du véhicule peuvent être commandés en option dans une succursale Mercedes Benz.

**Fig. 9 et 10 :**

Sur les véhicules 2002→, la prise se fixe avec trois vis directement sur la traverse arrière du châssis. Les fixations **7, 8 / 9, 10** sont alors superflues.

Sous réserve de modifications.



# Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausnro: 313 134

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0508**

Luokka: **A50-X** Tyypin: **313 134**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **16 kN**

Suurin koukkukuorma: **150 kg**

**Käyttökohteet:** Ajoneuvonvalmistaja: **Daimler Chrysler**

Malli: **M-Klasse**

yppimerkintä: 163

## Yleiset ohjeet:

**Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot** koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten: 
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvoissa, joissa on **pysäköimisaputoiminto** saattaa perävaununvetolaitteen asentamisen jälkeen ilmetä **virhetoimintoja**, koska joitakin osia (kuulatanko, vetonuppi) saattaa olla sensorien koontialueella. Tässä tapauksessa koontialuetta tulisi muuttaa tai pysäköimisaputoiminto tulisi estää.

Käytettäessä vetonuppeja, joilla on irrotettavat ja/tai käännettävät kuulatangot ei virhetoiminto ole odotettavissa otettaessa kuulatanko käyttöasennosta.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

## Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

**Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

## Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian ”SSK”-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 14,5 kg.

## Asennusohjeet:

### kuvat 7 ja 8:

Puskurista on yleensä leikattava pala pois siinä tapauksessa, että vetokoukku asennetaan jälkikäteen.

Ajoneuvon malleille →2000 suositellaan leikkauksella ja suojuksella varustetun, ajoneuvoissa 2000→2002 käytetyn puskurin tilaamista Mercedes Benz -jälleenmyyjältä.

Ajoneuvoissa 2000→2002 puskurista leikataan pala pois merkittyjen kohtien sisäpuolelta. Tätä varten on mahdollista tilata suojuksia Mercedes Benz -jälleenmyyjältä. Mikäli puskuriin ei ole tehty merkintöjä, puskurista voi leikata palan pois oheisten leikkuumallien mukaan.

Vaihtoehtoisesti Mercedes Benz -jälleenmyyjältä voi tilata leikkauksella ja suojuksella varustetun puskurin.

### kuvat 9 ja 10:

Ajoneuvoissa 2002→ pistorasia kiinnitetään kolmen ruuvien avulla suoraan rungon takapoikkipalkkiin. Pidikkeitä **7, 8 / 9, 10** ei tällöin tarvita.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



# Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 313 134

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0508**  
Class: **A50-X** Model: **313 134**  
Technical data: Maximum D-value: **16 kN**  
Maximum nose weight: **150 kg**

**Area of application:** Vehicle manufacturer: **Daimler Chrysler**  
Model: **M-Klasse**  
Model designation: 163

## General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value: 
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

If vehicles are fitted with a **Parking Distance Control (PDC)** system **malfunctioning** of the system can occur after tow bar installation since the parts (ball bar, ball coupling) could be located in the detection area of the sensors. In this case, the detection area should be readjusted or the PDC deactivated. Malfunctioning is not expected when using tow bars with detachable or pivoted ball bars if the ball bar is removed from its operating position.

The fixing points specified as standard must be observed.  
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.  
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

## Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

**Remove insulating compound and underseal** from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

### **Operating instructions:**

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 14,5 kg.

### **Installation notes:**

#### **Pictures 7 and 8:**

Generally a cut-out in the bumper has to be made when retrofitting a towing hitch.

For vehicles →2000, we recommend ordering the bumper with cut-out and cover that has been used for vehicles 2000→2002 from a Mercedes Benz dealer.

For vehicles 2000→2002, cut out the bumper at the marked places inside. Covers for this can be ordered from a Mercedes Benz dealer. If there are no markings inside the bumper, then the enclosed templates can be used to make the cut out in the bumper.

Bumpers with cut-out and cover can be optionally ordered from a Mercedes Benz dealer.

#### **Pictures 9 and 10:**

For vehicles 2002→ the socket is directly fastened to the rear frame cross brace with the three screws. Mountings **7, 8 / 9, 10** are not required in this case.

Subject to changes.



# σφαιρικές κεφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σεν ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριυ. παραγγελίας: 313 134

Αριυ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:	<b>e13 00-0508</b>
Κατηγορία: <b>A50-X</b>	Τύπος: <b>313 134</b>
Τεχνικά στοιχεία:	μέγιστη τιμή D: <b>16 kN</b>
	μέγιστο βάρος στήριξης: <b>150 kg</b>
<b>Τομέας εφαρμογής:</b> Κατασκευαστής αυτοκινήτων:	<b>Daimler Chrysler</b>
	Μοντέλο: <b>M-Klasse</b>
	Χαρακτηρισμός τύπου: <b>163</b>

## Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Η διάταξη ζεύξης χρησιμοποιείται για την έλξη ρυμούλκας, η οποία είναι εξοπλισμένη με κατάλληλο σφαιρικό σύνδεσμο, και για την λειτουργία διατάξεων μεταφοράς φορτίων, οι οποίες έχουν έγκριση για στήριξη πάνω σε σφαιρικές ζεύξεις. Απαγορεύεται κάθε άλλη χρήση. Η λειτουργία πρέπει να προσαρμόζεται στις οδικές συνθήκες. Κατά τη χρήση μεταβάλλεται η συμπεριφορά οδήγησης του οχήματος. Προσέχετε τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή του οχήματος.

Σε οχήματα με **αυτόματο σύστημα στάθμευσης** μπορεί να προκύψουν μετά από το μοντάρισμα της διάταξης ρυμούλκησης **προβλήματα της λειτουργίας του**, επειδή ενδεχομένως εξαρτήματά της (η ράβδος σφαίρας, η σφαίρα ζεύξης) βρίσκονται στην περιοχή ανίχνευσης εμποδίων των αισθητήρων. Σε αυτή την περίπτωση να προσαρμοστεί η περιοχή ανίχνευσης εμποδίων ή να απενεργοποιηθεί το αυτόματο σύστημα στάθμευσης. Εφόσον πρόκειται για μια διάταξη ρυμούλκησης με αφαιρούμενη ή περιστρεφόμενη σφαίρα ζεύξης δεν πρέπει να υπάρχουν προβλήματα λειτουργίας όταν η σφαίρα ζεύξης δεν βρίσκεται στη θέση λειτουργίας.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί. Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων. Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

## Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

**Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου** - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που να τοποθετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %αυτέ τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις οπές με αντισκώριακό χρωμα.



## Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέυσης.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταυεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασσαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοπουέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 14,5 kg.

## Υπόδειξη για την συναρμολόγηση:

### Εικόνα 7 και 8:

Κατά την τοποθέτηση του κοτσαδόρου θα πρέπει να κόψετε ένα κομμάτι στον προφυλακτήρα.

Για οχήματα των ετών →2000 σας συνιστούμε να παραγγείλετε από την αντιπροσωπεία της Mercedes Benz τον προφυλακτήρα με κομμένο τμήμα και κάλυμμα για οχήματα των ετών 2000→2002.

Για οχήματα των ετών 2000→2002 κόψτε τον προφυλακτήρα στα σημειωμένα σημεία στην εσωτερική περιοχή. Μπορείτε να παραγγείλετε τα καλύμματα από την αντιπροσωπεία της Mercedes Benz. Αν στον προφυλακτήρα δεν υπάρχουν σημάδια, μπορείτε να τον κόψετε σύμφωνα με τα συνημμένα αχνάρια (στάμπες).

Μπορείτε αν θέλετε να παραγγείλετε από την αντιπροσωπεία της Mercedes Benz έναν προφυλακτήρα στο χρώμα του οχήματος με κομμένο τμήμα και κάλυμμα.

### Εικόνα 9 και 10:

Στα οχήματα 2002→ η πρίζα στερεώνεται απευθείας στην πίσω δοκό του πλαισίου με τρεις βίδες. Εδώ χρειάζεστε τα στηρίγματα 7, 8 / 9, 10.

Διατηρούμε το δικαίωμα αλλαγών.

# I Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 313 134

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0508**

Classe: **A50-X** Tipo: **313 134**

Dati tecnici: Valore D max: **16 kN**

Carico di appoggio max: **150 kg**

**Campo d'impiego:** Produttore automobilistico: **Daimler Chrysler**  
Modello: **M-Klasse**  
Denominazione tipo: **163**

## Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

Nei veicoli equipaggiati con **assistente al parcheggio**, in seguito al montaggio del gancio di traino possono apparire segnalazioni di **malfunzionamento**, in quanto alcune parti (barra di traino, gancio di traino a sfera) potrebbero trovarsi entro il campo di rilevazione dei sensori. In tal caso occorre regolare il campo di rilevazione oppure disattivare la funzione assistente al parcheggio. Qualora si utilizzi un gancio di traino con barra a testa sferica amovibile o orientabile è da escludere il verificarsi di qualsiasi segnalazione di malfunzionamento se la barra di traino viene estratta dalla posizione di funzionamento.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati.

Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

## Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

**Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca** eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.



### **Avvertenze per l'uso:**

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 14,5 kg.

### **Avvertenze di montaggio**

#### **Figura 7 e 8:**

In genere, per il montaggio successivo del gancio di traino a sfera, è necessario eseguire un intaglio sul paraurti.

Per i veicoli degli anni →2000 si consiglia di ordinare il paraurti con intaglio e copertura utilizzato per i veicoli degli anni 2000→2002 presso una qualsiasi filiale Mercedes Benz.

Per i veicoli degli anni 2000→2002 ritagliare il paraurti lungo le linee tratteggiate nella parte interna. A tale scopo è possibile ordinare le coperture presso le filiali Mercedes Benz. Se il paraurti non riporta alcuna marcatura, ritagiarlo secondo la sagoma allegata.

A scelta, è possibile ordinare i paraurti con copertura e intaglio dello stesso colore della carrozzeria presso una qualsiasi filiale Mercedes Benz.

#### **Figura 9 e10:**

Sui veicoli 2002→ la presa viene fissata direttamente alla traversa posteriore del telaio con l'ausilio di tre viti. I supporti **7, 8 / 9, 10** non sono necessari.

Con riserva di modifiche.

**MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE**Direzione Generale della Motorizzazione Civile  
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale  ovvero  Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**Si dichiara che il dispositivo di traino  
tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle  
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,  
sull'autoveicolo:.....  
..... targa .......... li .....  
in fede.

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 22 septembre 2001  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 Luxembourg  
Tél 478-1 - Télécopieur 241 817 - Télex 1465 CIVAR LU

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*0508\*01

ANNEXES: Documentation technique



**Communication concernant<sup>1</sup>:**

Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.**  
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

**Numéro d'homologation:<sup>2</sup>**

Approval number:

e13\*94/20\*94/20\*0508\*01

**Raison(s) de l'extension:**

Reason(s) for extension:

- changement de la valeur D;
- modification du nom du constructeur et du site de production;
- changement de catégorie;
- changements rédactionnels.

**Section I**

Section I

**0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :**

Make (trade name of manufacturer) :

Westfalia

**0.2. Type:**

Type:

313 134

**Description(s) commerciale(s)  
générale(s):**

General commercial description(s):

sans objet

**Version(s)/Variante(s):**

Version(s)/Variante(s):

sans objet

**0.3. Moyens d'identification du type, tels que  
marqués sur l'élément de construction:<sup>3</sup>**

Means of identification of type, if marked on the  
component:

voir point 0.7. ci-après

**0.3.1. Emplacement de ce marquage:**

Location of that marking:

voir point 0.7. ci-après



**0.5. Nom et adresse du constructeur:**

Name and address of manufacturer:

Westfalia-Automotive GmbH & Co. KG  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

**0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:**

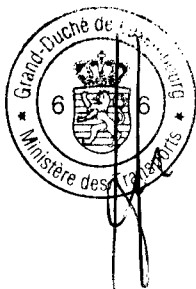
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant),  
fixée à la pièce de connexion

**0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:**



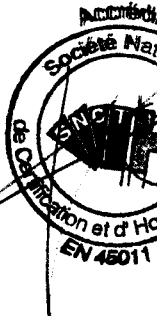
Address(es) of assembly plant(s):

Westfalia-Automotive GmbH & Co. KG  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück



Section II  
Section II



1. **Informations supplémentaires (s'il y a lieu):**  
Additional information (where applicable): voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**  
Assigned authority : Société Nationale de Certification et d'Homologation  
Département SNCT-H  
L-5201 Sandweiler
- Service technique responsable de l'exécution des essais:**  
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International  
B.P. 11  
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**  
Date of test report: 13.09..2001
4. **Numéro du rapport d'essai:**  
N° of test report: 10FA53089B
5. **Remarques (s'il y a lieu):**  
Remarks (if any): sans objet
6. **Lieu:**  
Place: Luxembourg
7. **Date:**  
Date: 22 septembre 2001
8. **Signature:**  
Signature:   
Pour le Ministre des Transports  
 Paul SCHMIT  
Commissaire du Gouvernement 
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**  
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. see index to type-approval report

<sup>1</sup> **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

<sup>2</sup> **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>3</sup> **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



**Appendice**  
Appendix

**relatif à la fiche de réception CEE N° e13\*94/20\*94/20\*0508\*01**  
**concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.**  
to EC type-approval certificate N° e13\*94/20\*94/20\*0508\*01  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

**1. Informations supplémentaires**

Additional information:

**1.1. Catégorie du type d'attelage :**

Class of the type of coupling :

A50-X

**1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :**

Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :

M<sub>1</sub> et N<sub>1</sub>

**1.3. Valeur D maximale:**

Maximum D-value:

16 kN

**1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:**

Maximum vertical load S at the coupling point:

150 kg

**1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage:**

Maximum load U at the fifth wheel coupling point:

sans objet

**1.6. Valeur V maximale:**

Maximum V-value:

sans objet

**1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**

Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi

**1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:**

Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus

**5. Remarques:<sup>4</sup>**

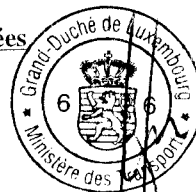
Remarks:

sans objet

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**

Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



<sup>4</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.  
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 22 septembre 2001  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 Luxembourg  
Tél 478-1 - Télécopieur 241 817 - Télex 1465 CIVAR LU

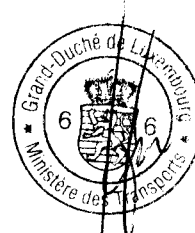
REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*0508\*01

ANNEXES: Documentation technique



**Index du dossier de réception**  
Index to type-approval

<b>Numéro de réception:</b> Approval number:	e13*94/20*94/20*0508*01
<b>Révision:</b> Revision:	00
<b>Marque de fabrique ou de commerce:</b> Trade name or mark:	Westfalia
<b>Type:</b> Type:	313 134
<b>1. Procès-verbal d'essai:</b> Test report:	10FA53089B
- Technical report	Pages <u>1 &amp; 2</u>
- Index du dossier:	Annexe A – <u>Page 1</u>
- Informations techniques:	Annexe B.1 – <u>Pages 1 &amp; 2</u>
- Test report	Annexe B.2 – <u>Page 1</u>
<b>2. Dossier du constructeur:</b> Report of the manufacturer:	313 134
- Fiche de renseignements du constructeur:	Pages <u>001, 002,</u>
- Dessin du dispositif d'attelage:	Page <u>003</u>
<b>3. Autres documents annexés:</b> Other documents annexed:	not applicable
<b>4. Date de délivrance de la réception initiale:</b> Date of issue of initial type approval:	12.11.1998
<b>5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:</b> Date of last issue of revised pages:	not applicable
<b>6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:</b> Date of last extension:	22.09.2001





# Tilhengerfeste uten elektrosett

Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 313 134

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0508**

Klasse: **A50-X** Type: **313 134**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **16 kN**

maksimal støttelast: **150 kg**

**Bruksområde:** Bilprodusent: **Daimler Chrysler**

Modell: **M-Klasse**

Typebetegnelse: 163

## Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen: 
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplere og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskule. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

På kjøretøy med **parkeringshjelpssystem** kan det oppstå **feilfunksjon** i systemet når tilhengerfestet er montert, ettersom enkelte deler (kulestang, koplingskule) kan befinne seg innenfor følerens registreringsområde. I slike tilfeller må følerens registreringsområde tilpasses eller parkeringshjelpssystemet deaktiveres. Ved bruk av tilhengerfeste med avtakbar eller dreibar kulestang vil en ev. feilfunksjon opphøre når kulestangen fjernes fra driftstillingen.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.

Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.

Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

## Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

**Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

### **Driftshenvisninger:**

Alle festeskrueene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 14,5 kg etter montering av tilhengerfestet.

### **Monteringsveiledning:**

#### **Figur 7 og 8:**

Generelt kreves det en utskjæring i støtfangeren for senere montering av tilhengerfestet.

For biler av modellår →2000 anbefales det å bestille den støtfangeren med utskjæring og beskyttelse som ble brukt for bilene av modellårene 2000→2002 hos en Mercedes Benz filial.

På biler av modellårene 2000→2002 må støtfangeren skjæres ut i det innvendige området ved de merkede punkter. I denne forbindelse kan man bestille beskyttelser hos en Mercedes Benz filial. Hvis det ikke finnes markeringer i støtfangeren, kan man skjære den ut ved hjelp av den vedlagte sjablonen.

Alternativt kan man bestille støtfangere med utskjæring og beskyttelse i samme farge som bilen hos en Mercedes Benz filial.

#### **Figur 9 og 10:**

På biler 2002→ festes stikkontakten direkt på bakre rammetverrdrager ved hjelp av tre skruer. Holderne **7, 8 / 9, 10** behøves ikke i denne forbindelse.

Med forbehold om endringer.



# Trekhaak zonder elektrische uitrusting

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 313 134

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0508**  
Klasse: **A50-X** Type: **313 134**  
Technische gegevens: maximale D-waarde: **16 kN**  
maximale kogeldruk: **150 kg**

**Toepassing:** Voertuigfabrikant: **Daimler Chrysler**  
Model: **M-Klasse**  
e-aanduiding: **163**

## Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

Bij auto's met **parkeerassistent** kunnen er na het monteren van de trekhaak **storingen** optreden, omdat onderdelen (kogelstang, koppelkogel) binnen het waarnemingsbereik van de sensoren kunnen liggen. In dit geval moet u het waarnemingsbereik veranderen of de parkeerassistent buiten werking stellen. Bij gebruikmaking van trekhaken met afneembare c.q. draaibare kogelstangen zijn er geen storingen te verwachten, als u de kogelstang uit zijn functiepositie haalt.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

## Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

**Aanwijzingen voor het gebruik:**

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 14,5 kg verhoogd.

**Montage-aanwijzingen:****Afbeelding 7 en 8:**

Voor de latere montage van de koppeling met houder moet een uitsnede in de bumper worden gemaakt.

Voor voertuigen 2000→ is het aan te bevelen om de voor voertuigen 2000→2002 gebruikte bumper met uitsnede en afdekking bij een Mercedes Benz filiaal te bestellen.

Bij voertuigen 2000→2002 de bumper volgens de aan de binnenkant gemarkeerde punten uitsnijden. Hievoor kunnen afdekkingen worden besteld bij een Mercedes Benz filiaal. Als er op de bumper geen markeringen voorhanden zijn, kan de bumper worden uitgesneden volgens de sjablonen die zijn meegeleverd.

Ook kunnen er bij Mercedes Benz filialen bumpers met uitsnede, en afdekkingen in de kleur van het voertuig worden besteld.

**Afbeelding 9 en 10:**

Bij voertuigen 2002→ wordt de contactdoos met drie schroeven direct aan de achterste dwarse drager bevestigd. Houders **7, 8 / 9, 10** zijn hiervoor niet nodig.

Wijzigingen voorbehouden.



# Dragkrok utan El-sats

Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 313 134

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0508**

Klass: **A50-X** Typ: **313 134**

Tekniska data: maximalt D-värde: **16 kN**  
maximalt stödlast: **150 kg**

**Användningsområde:** Fordonstillverkare: **Daimler Chrysler**

Modell: **M-Klasse**

Typbeteckning: 163

## Allmänna anvisningar:

**Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulkopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

Vid fordon med **parkeringshjälp** kan **felaktiga funktioner** förekomma efter att draganordningen monterats, eftersom det finns risk för att vissa delar (dragkulstång, kopplingskula) ligger inom sensorernas avkänningsområde. I sådana fall bör avkänningsområdet anpassas eller parkeringshjälpen avaktiveras. Om draganordningar med avtagbara eller svängbara kulstänger används, kan inga felaktiga funktioner förväntas efter att dragkulstången har tagits ut ur driftläget.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

## Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

**Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning** (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

**Driftanvisningar:**

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 14,5 kg efter monteringen av dragkroken.

**Monteringsanvisningar:****Bild 7 och 8:**

Generellt sett måste en bit skäras ut i stötfångaren för montering av dragkroken i efterhand.

För fordon av modellår →2000 rekommenderas att stötfångaren med utskärning och skydd, som användes för fordon 2000→2002, beställs hos en återförsäljare av Mercedes Benz.

På fordon av modellår 2000→2002 skärs stötfångaren ut vid markeringarna i det inre området. För detta kan skydd beställas hos en återförsäljare av Mercedes Benz. Om ingen markering finns i stötfångaren kan den skäras ut enligt medföljande mallar.

Stötfångare med utskärning och skydd i samma färg som bilen kan beställas hos en återförsäljare av Mercedes Benz, om så önskas.

**Bild 9 och 10:**

På fordon 2002→ fästes stickdosan med hjälp av tre skruvar direkt på den bakre ramtvärbalken. Hållarna **7, 8 / 9, 10** behövs inte här.

Ändringar förbehålles.



# Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 313 134

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0508**  
Klasa: **A50-X** Typ: **131 134**  
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **16 kN**  
maksymalne obciążenie podparciowe: **150 kg**  
**Zakres stosowania:** Producent samochodu: **Daimler Chrysler**  
Model: **M-Klasse**  
Oznaczenie typu: **163**

## Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Po zamontowaniu haka w pojazdach wyposażonych w **czujniki cofania** system kontroli odstępów może działać **nieprawidłowo**, ponieważ elementy haka (drażek kulowy, głowica kulowa) mogą znajdować się w obszarze kontrolowanym przez czujniki. W tym przypadku należy odpowiednio zmienić obszar kontrolowany przez czujniki lub dezaktywować system kontroli odstępów. Haki holownicze ze zdejmowanym lub odchylanym drążkiem kulowym umożliwiają uniknięcie nieprawidłowości w działaniu systemu kontroli odstępów poprzez usunięcie drążka kulowego z położenia roboczego.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane. Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

## Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.



## Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.

Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 14,5 kg.

## Wskazówki dotycz'ce montażu:

### Rysunki 7 i 8:

W przypadku późniejszego montażu haka holowniczego zwykle konieczne jest wycięcie zderzaka.

Dla pojazdów modelu →2000 zalecamy zamówić zderzak z wycięciem i pokryw<sup>1</sup>, stosowany dla pojazdów 2000→2002, w przedstawicielstwie Mercedes Benz.

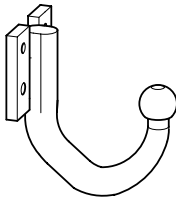
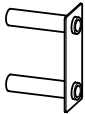

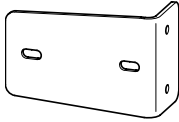






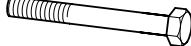







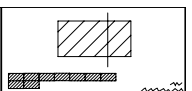
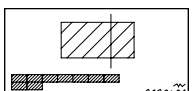
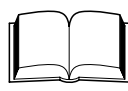
W pojazdach 2000→2002 wyci'æ oznakowane miejsca w wewnętrznym obszarze zderzaka. W tym celu można zamówić pokrywę w przedstawicielstwie Mercedes Benz. Jeżeli zderzak nie posiada oznakowania, można wyci'æ zderzak za pomoc<sup>1</sup> za<sup>3</sup>icznych szablonów. Opcjonalnie można zamówić zderzak z wycięciem i pokryw<sup>1</sup> w kolorze pojazdu w przedstawicielstwie Mercedes Benz.

### Rysunki 9 i 10:

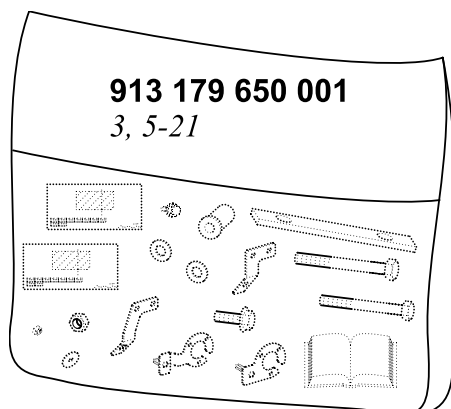
W pojazdach 2002→ mocuje się gniazdko wtykowe bezpośrednio do tylnej poprzecznicy ramy za pomoc<sup>1</sup> trzech oerub. Przy tym uchwyty 7, 8 / 9, 10 nie s<sup>1</sup> potrzebne.


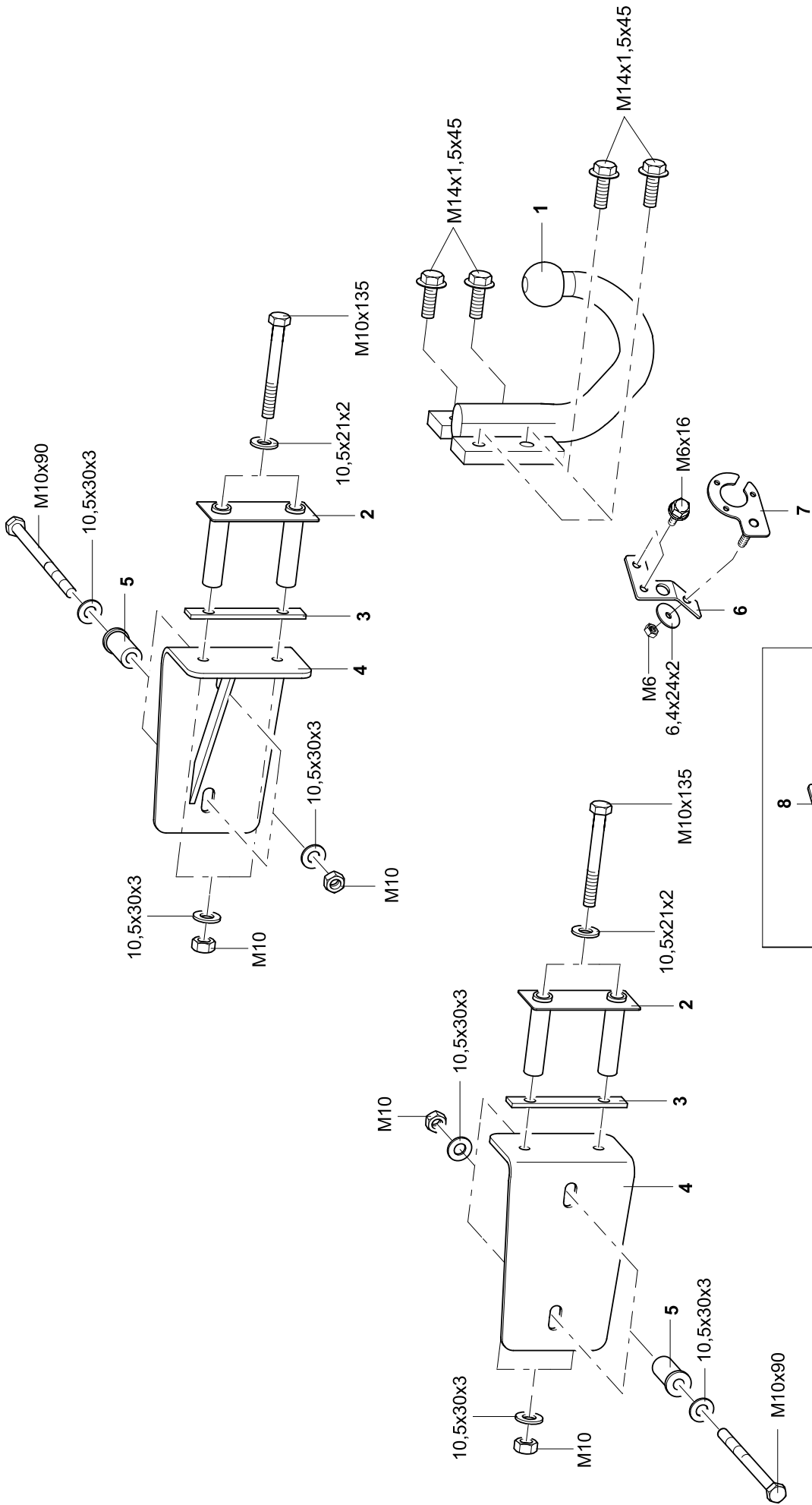
Zmiany zastrzeżone.

- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x		
2	1x		
3	2x		140x22
4	2x		
5	4x		
6	1x		
7	1x		
8	1x		AMG / STYLING
9	1x		AMG / STYLING
10	4x		M10x135 (10.9)
11	4x		M10x90 (8.8)
12	4x		M14x1,5x45 (10.9)
13	2x		M6x16 (8.8)
14	4x		10,5x21x2
15	12x		10,5x30x3
16	1x		6,4x24x2
17	8x		M10 (8)
18	1x		M6 (8)
19	1x		
20	1x		
21	1x		

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος τών διαυέσιμών ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego



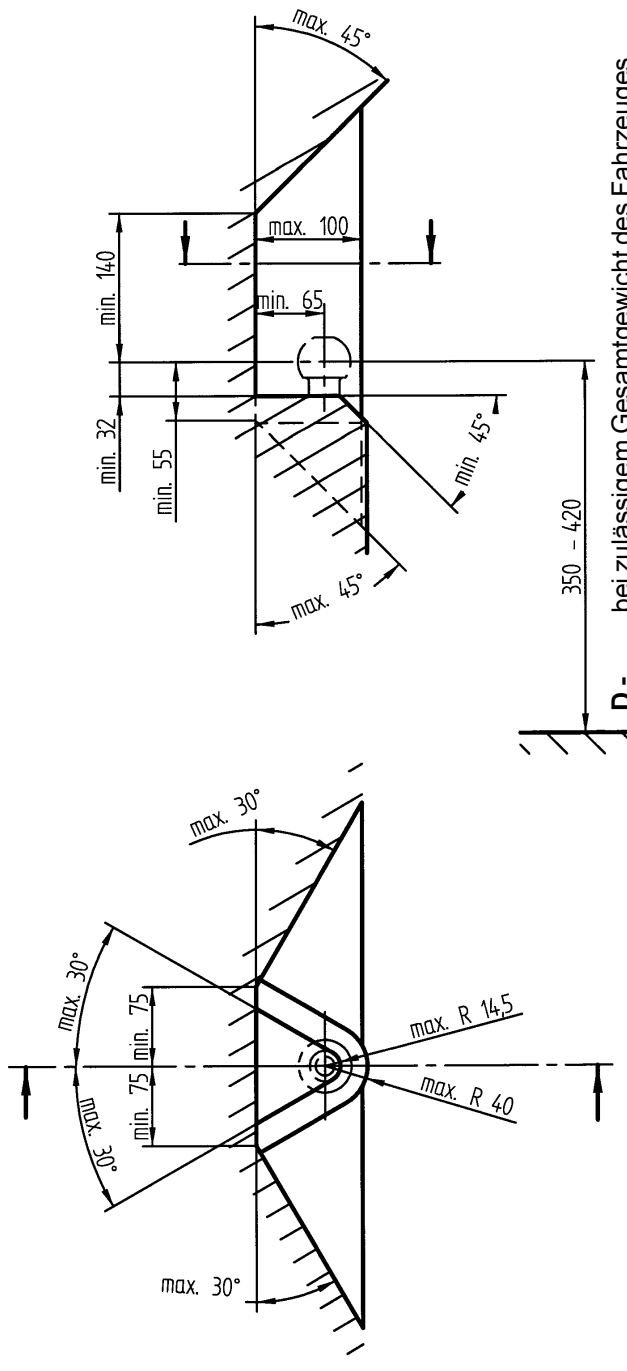


M14 (160 Nm)  
M10 ( 55 Nm)

M6  
6,4x24x2  
M6x16  
M10x135  
8  
9  
6,4x24x2  
M6

**AMG / STYLING**

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakılmalydır.



**D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

**DK -** ved tilladt samlet vægt for køretøjet

**CZ -** při celkové přípustné hmotnosti vozidla

**E -** con peso total autorizado del vehículo

**F -** pour poids total en charge autorisé du véhicule

**FIN -** ajoneuvon suurimalla sallitulla kokonaispainolla

**GB -** at laden weight of the vehicle

**GR -** για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

**H -** a jármű megengedett össztömege esetén

**I -** per un peso complessivo ammesso del veicolo

**N -** ved kjøretøyetts tillatte totalvekt

**NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

**P -** com o peso total permitido do veículo

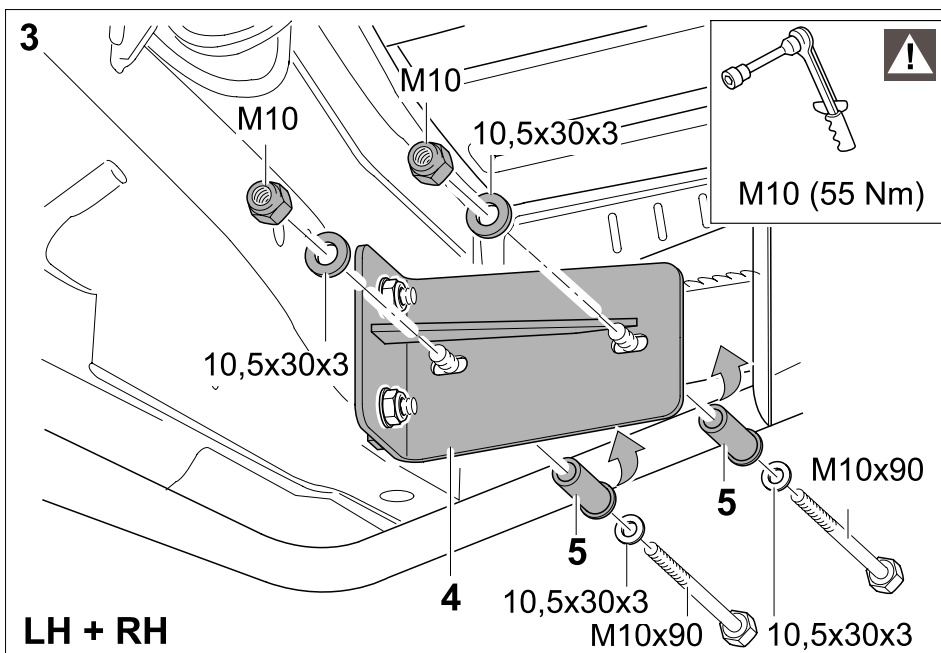
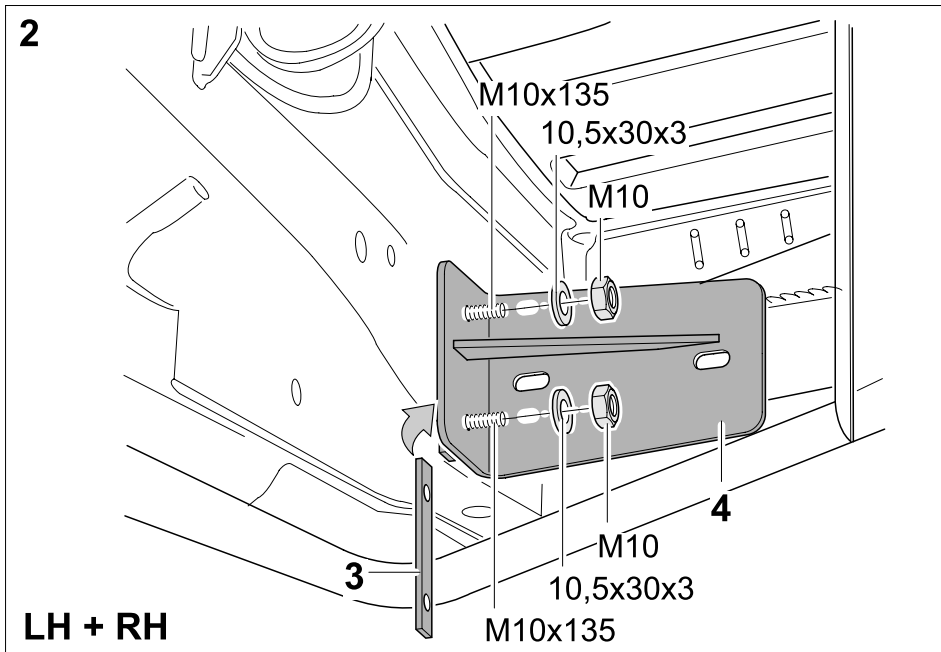
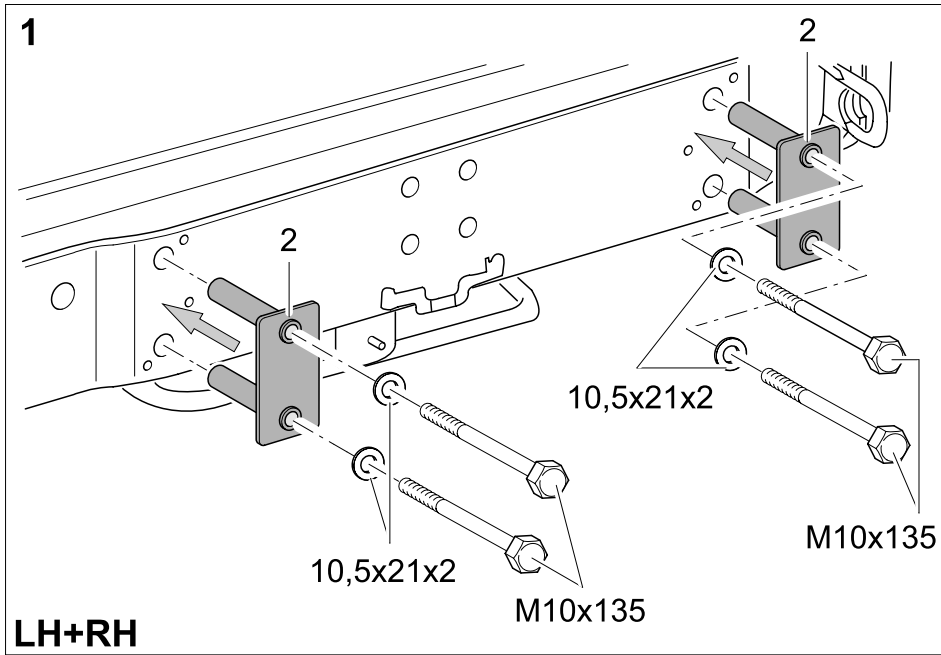
**PL -** przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

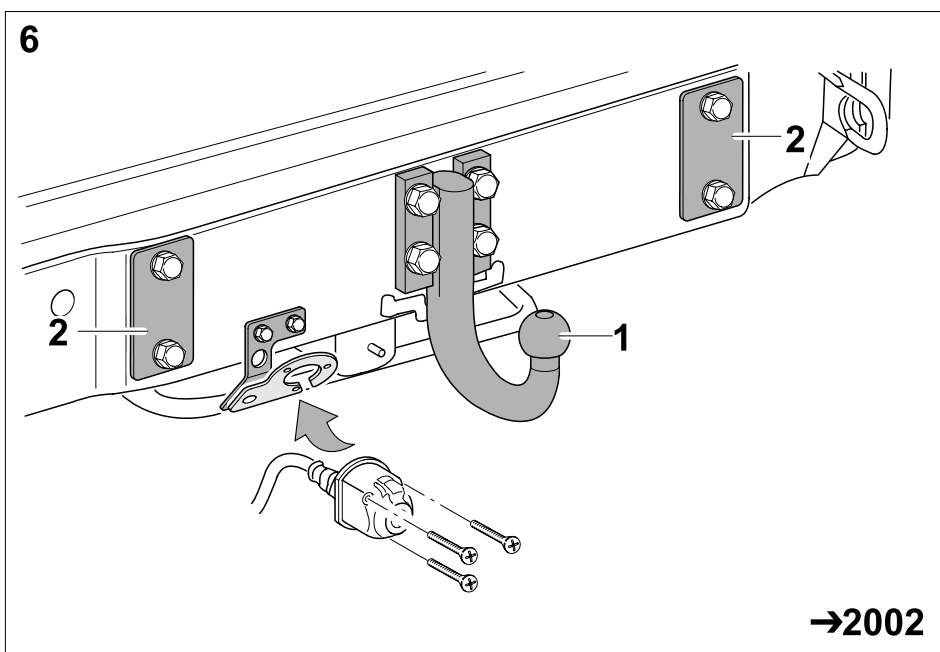
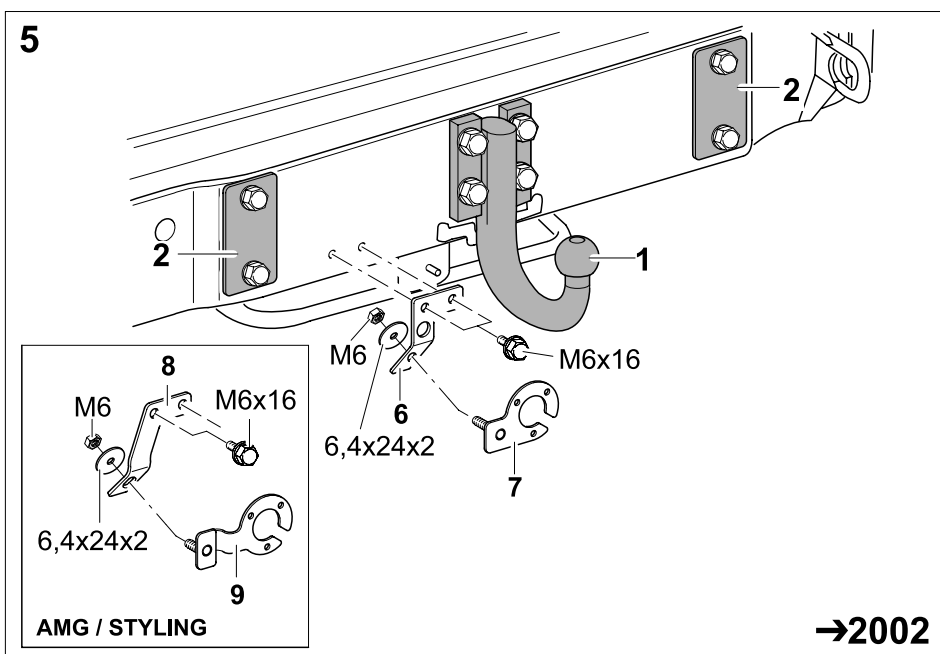
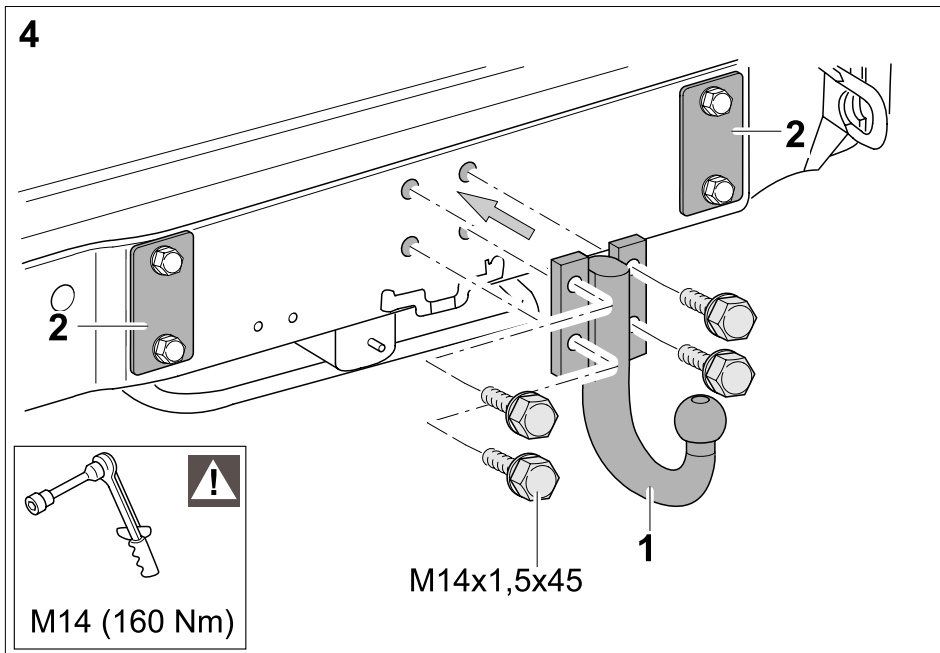
**S -** vid fordonets tillåtna totalvikt

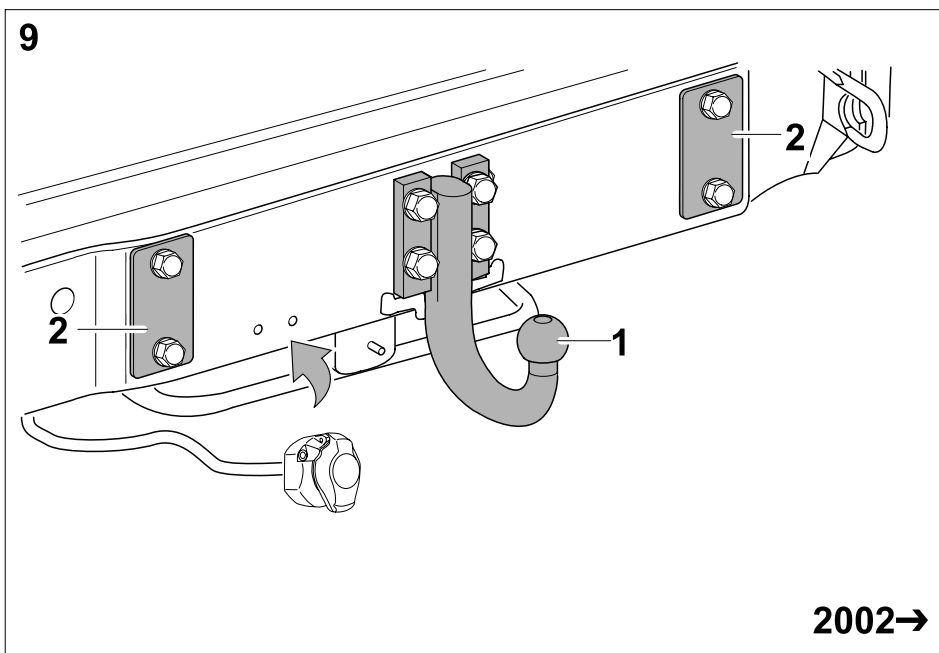
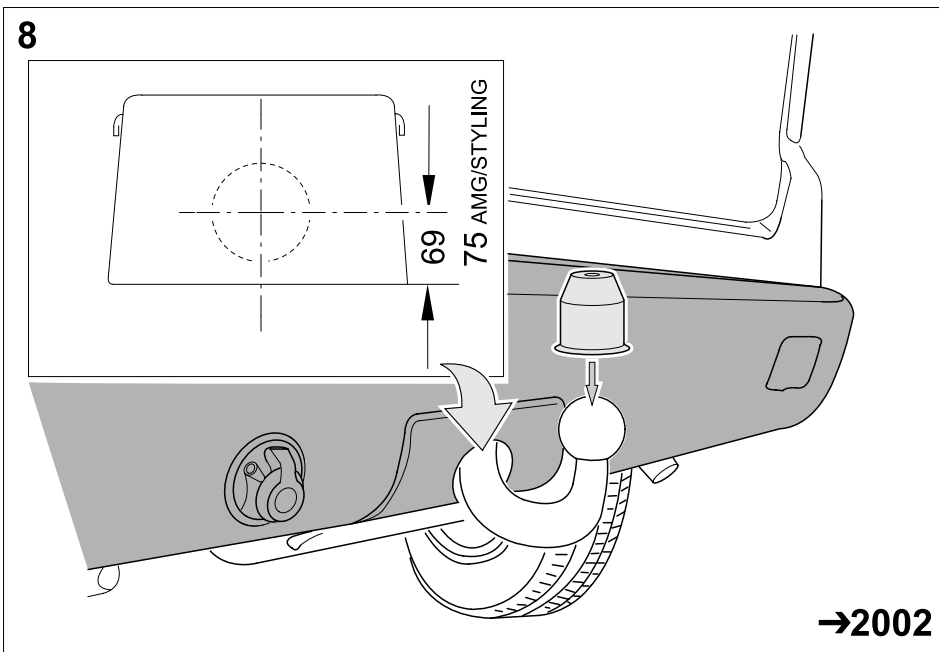
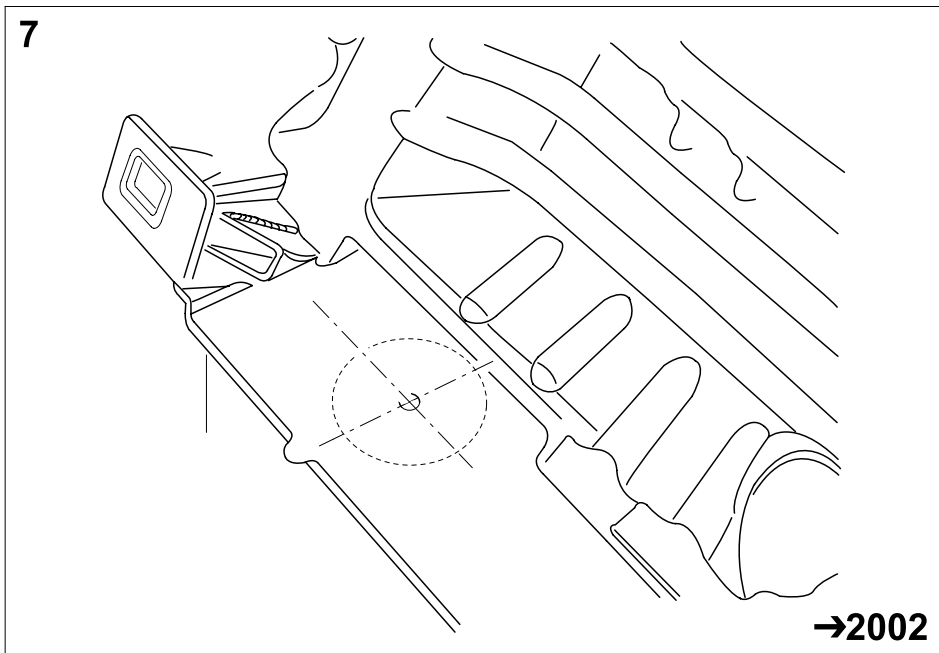
**SLO -** pri dovoljeni skupni teži vozila

**SK -** pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

**TR -** Tabiiytn azami toplam ađırlıyđında

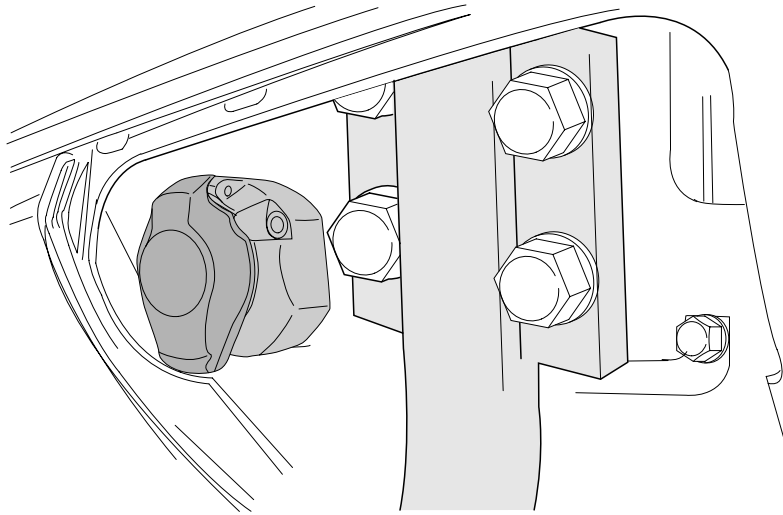








**10**



**2002→**